

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## mAkElarA vicAramu-ravicandrika

In the kRti ‘mAkElarA vicAramu’ – rAga ravicandrika, SrI tyAgarAja expresses his total dependence on SrI rAma.

P mAk(E)larA vicAramu  
maruk(a)nna SrI rAma candra

A sAkEta rAja kumAra  
sad-bhakta mandAra SrI kara (mAkEla)

C lJata kURci <sup>2</sup>nATaka sUtramunu  
jagam(e)lla meccaga karamunan(i)Di  
gati tappaka <sup>3</sup>ADincedavu sumI  
nata tyAgarAja gir(I)Sa vinuta (mAkEla)

Gist

O Lord SrI rAma candra, Father of Cupid! O Prince of ayOdhya! O Wish Tree of true devotees! O bestower prosperity! O Lord saluted by this tyAgarAja and praised by Siva!

Why should we worry?

Having harmonised (various elements of the drama) and holding the strings (of the puppets) of the drama (of Universe) in your hands, to the appreciation of the whole Universe, You make us (Or the Universe) dance without missing even a single beat, isn't it!

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma candra, Father (anna) of Cupid (maruku) (marukanna)!  
Why (ElarA) should we (mAku) (literally for us) (mAkElarA) worry (vicAramu)?

A O Prince (rAja kumAra) of ayOdhya (sAketa)! O Wish Tree (mandAra)  
of true (sad) devotees (bhakta)! O bestower (kara) prosperity (SrI)!  
O Lord SrI rAma candra, Father of Cupid! Why should we worry?

C Having harmonised (jata kUrci) (various elements of the drama) and holding (iDi) the strings (sUtramunu) (of the puppets) of the drama (nATaka) (of Universe) in your hands (karamunanu) (karamunaniDi),  
to the appreciation (meccaga) of the whole (ella) Universe (jagamu) (jagamella),  
You make us (Or the Universe) dance (ADincedavu) without missing (tappaka) even a single beat (gati), isn't it (sumI)!  
O Lord saluted (nata) by this tyAgarAja and praised (vinuta) by Siva – Lord (ISa) of Mountains (giri) (girISa)!  
O Lord SrI rAma candra, Father of Cupid! Why should we worry?

Notes -

Variations –

<sup>3</sup> – ADincedavu – ADincEvu.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – jata kUrci – This has been translated as 'harmonise'. Please also refer to kRti 'sogasuga mRdanga' – rAga SrIranjani, where SrI tyAgarAja uses the same word - 'sogasasuga mRdanga tALamu jata kUrci'.

<sup>2</sup> - nATaka sUtra - One of the names of the Lord is sUtradhAri – meaning holder of strings of puppets; it also means 'director of the drama'. Please also refer to kRti 'upacAramulu cEkonavayya' – rAga bhairavi wherein SrI tyAgarAja calls the Lord 'kapaTa nATaka sUtradhAri'.

## Devanagari

प. मा(के)लरा विचारमु  
मरु(क)न्न श्री राम चन्द्र  
अ. साकेत राज कुमार  
सद्भक्त मन्दार श्री-कर (मा)  
च. जत कूर्चि नाटक सूत्रमुनु  
जग(मे)ल्ल मेच्चग करमुन(नि)डि  
गति तप्पक आडिञ्चेदवु सुमी  
नत त्यागराज गिरीश विनुत (मा)

## English with Special Characters

pa. mā(kē)larā vicāramu  
maru(ka)nna śrī rāma candra  
a. sākēta rāja kumāra  
sadbhakta mandāra śrī-kara (mā)  
ca. jata kūrci nāṭaka sūtramunu

jaga(me)lla meccaga karamuna(ni)ḍi  
gati tappaka āḍiñcedavu sumī  
nata tyāgarāja giriśa vinuta (mā)

### Telugu

ప. మా(కే)లరా విచారము  
మరు(క)న్న శ్రీ రామ చన్ద్ర  
అ. సాకేత రాజ కుమార  
సద్భక్త మన్దార శ్రీ-కర (మా)  
చ. జత కూర్చి నాటక సూత్రమును  
జగ(మె)ల్ల మెచ్చగ కరమున(ని)డి  
గతి తప్పక ఆడిజ్ఞాదవు సుమీ  
నత త్యాగరాజ గిరీశ వినుత (మా)

### Tamil

ప. మా(కే)లరా విశారమ  
మ(రు)కన్న పురీ రామ శన్త్ర  
అ. సాకేత రాజ కుమార  
సత్-పక్త మన్తార పురీ కర (మా)  
చ. జత కూర్చి నాటక సుత్రమును  
జగ(మె)ల్ల మెచ్చక కరమున(ని)డి  
గతి తప్పక ఆడిజ్ఞాదవు సుమీ  
నత త్యాగరాజ గిరీశ వినుత (మా)

ఁమక్కేనయ్యా కవలె,  
మారణెయిన్ఱ ఇర్రామ శన్తీరా?

శాకేత ఇలవరశే!  
నఱ్ఱెఱాన్డరిన్ మన్తారమే! శెఱ్ఱిప్పరుగ్గవోణే!  
ఁమక్కేనయ్యా కవలె,  
మారణెయిన్ఱ ఇర్రామ శన్తీరా?

శోధుకడ్డి, నాడకక్ కయిర్ఱిణె  
ఁలకెల్లమ్ మెచ్చ, కరత్తీనిల్ పఱ్ఱి,  
కతి తప్పాతు ఆడ్ఱివిక్కిన్ఱాయన్ఱో!  
తియాకరాశనాల్ వణంగక్ పెఱ్ఱోణే! మలెయీశనాల్ పోఱ్ఱప్ పెఱ్ఱోణే!  
ఁమక్కేనయ్యా కవలె,  
మారణెయిన్ఱ ఇర్రామ శన్తీరా?

మన్తారమ్ - విఱుంపియతె యఱుఱుమ్ వాణోర్ తఱు  
శోధుకడ్డి - నాడకత్తీన్ అంగక్ యావఱ్ఱిణెయిమ్ ఒఱుంగిణెత్తు

ಕಥಿ - ನಡೆ

ಆಡ್ಡುವಿಕ್ಕಿನ್ನರಾಯ - ನಾಡೊಲ್ಲಾಂ ಪಾವಕಲಾಕ, ಇಣಿವಣ್ ಪಾವಕ್ಕುತ್ತುಣಾಕ  
ಮಲಯೆಸನ್ - ಸಿವನ್

## Kannada

ಪ. ಮಾ(ಕೇ)ಲರಾ ವಿಚಾರಮು

ಮರು(ಕ)ನ್ನ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಸಾಕೇತ ರಾಜ ಕುಮಾರ

ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನ್ನಾರ ಶ್ರೀ-ಕರ (ಮಾ)

ಚ. ಜತ ಕೂರ್ಚಿ ನಾಟಕ ಸೂತ್ರಮುನು

ಜಗ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಮೆಚ್ಚಿಗೆ ಕರಮನ(ನಿ)ಡಿ

ಗತಿ ತಪ್ಪಕ ಆಡಿಇತ್ತಿದವು ಸುಮೀ

ನತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗಿರೀಶ ವಿನುತ (ಮಾ)

## Malayalam

ಪ. ಮಾ(ಕೇ)ಲರಾ ವಿಚಾರಮು

ಮರು(ಕ)ನ್ನ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಸಾಕೇತ ರಾಜ ಕುಮಾರ

ಸದ್ಭಕ್ತ ಮನ್ನಾರ ಶ್ರೀ-ಕರ (ಮಾ)

ಚ. ಜತ ಕೂರ್ಚಿ ನಾಟಕ ಸೂತ್ರಮುನು

ಜಗ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಮೆಚ್ಚಿಗೆ ಕರಮನ(ನಿ)ಡಿ

ಗತಿ ತಪ್ಪಕ ಆಡಿಇತ್ತಿದವು ಸುಮೀ

ನತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗಿರೀಶ ವಿನುತ (ಮಾ)

## Assamese

প. মা(কে)লৰা বিচাৰমু

মৰু(ক)ন্ন শ্রী ৰাম চন্দ্ৰ

অ. সাকৈত ৰাজ কুমাৰ

সদ্বক্ত মন্ডাৰ শ্রী-কৰ (মা)

চ. জত কুৰ্চি নাটক সূত্রমু

জগ(মে)ল্ল মেচগ কৰমুন(নি)ডি

গতি তপ্পক আডিগেদৰু সুমী

নত অগৰাজ গিৰীশ বিনুত (মা)

## Bengali

প. মা(কে)লরা বিচারমু

মরু(ক)ন শ্রী রাম চন্দ্র

অ. সাক্ষেত রাজ কুমার

সদ্বক্ত মন্দার শ্রী-কর (মা)

চ. জত কূর্চি নাটক সূত্রমু

জগ(মে)ল মেচ্চগ করমুন(নি)ডি

গতি তপ্পক আডিশ্বেদবু সুমী

নত অাগরাজ গিরীশ বিনুত (মা)

## Gujarati

প. মা(ঙে)লরা বিচারমু

মরু(ঙ)ন শ্রী রাম চন্দ্র

অ. সাক্ষেত রাজ কুমার

সদ্বক্ত মন্দার শ্রী-কর (মা)

চ. জত কূর্চি নাটক সূত্রমু

জগ(মে)ল মেচ্চগ করমুন(নি)ডি

গতি তপ্পক আডিশ্বেদবু সুমী

নত অাগরাজ গিরীশ বিনুত (মা)

## Oriya

ପ. ମା(କେ)ଲରା ବିଚାରମୁ

ମରୁ(କ)ନ ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର

ଅ. ସାକ୍ଷେତ ରାଜ କୁମାର

ସଦ୍‌ବକ୍ତ ମନ୍ଦାର ଶ୍ରୀ-କର (ମା)

ଚ. ଜତ କୂର୍ଚି ନାଟକ ସୂତ୍ରମୁ

ଜଗ(ମେ)ଲ ମେଚ୍ଚଗ କରମୁନ(ନି)ଡି

ଗତି ତପ୍ପକ ଆଡିଷ୍ଠେଦବୁ ସୁମୀ

ନତ ତ୍ୟାଗରାଜ ଗିରୀଶ ବ୍ରିନୁତ (ମା)

## **Punjabi**

ਪ. ਮਾ(ਕੇ)ਲਰਾ ਵਿਚਾਰਮੁ

ਮਰੁ(ਕ)ਨਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਚਨਦ੍ਰ

ਅ. ਸਾਕੇਤ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ

ਸਦਭਕਤ ਮਨਦਾਰ ਸ਼੍ਰੀ-ਕਰ (ਮਾ)

ਚ. ਜਤ ਕੂਰਿਚ ਨਾਟਕ ਸੂਤ੍ਰਮੁਨੁ

ਜਗ(ਮੇ)ਲਲ ਮੋਚਗ ਕਰਮੁਨ(ਨਿ)ਡਿ

ਗਤਿ ਤੱਪਕ ਆਡਿਵਚੇਦਵੁ ਸੁਮੀ

ਨਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਗਿਰੀਸ਼ ਵਿਨੁਤ (ਮਾ)